



Письма Йозефы

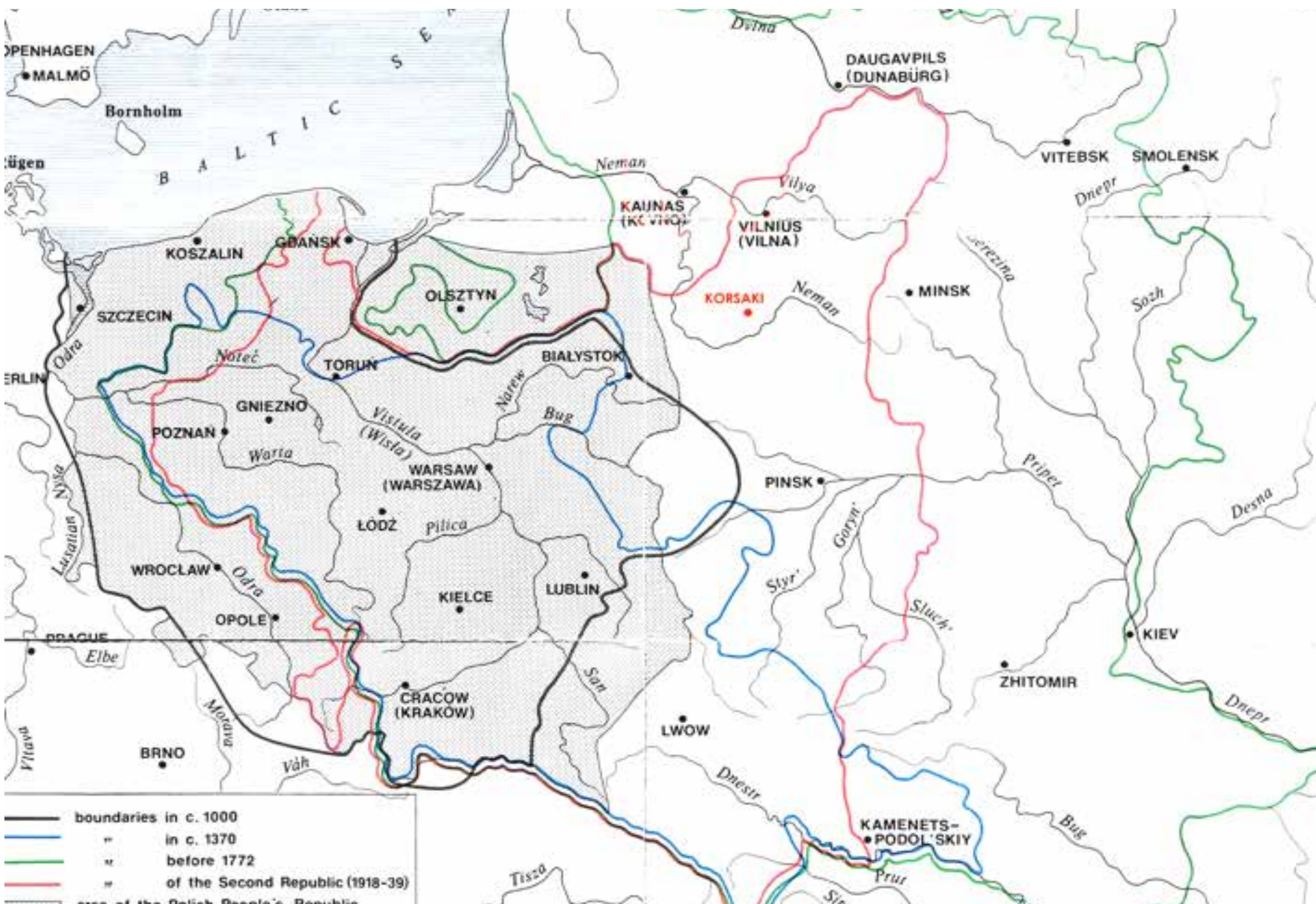
выход из забвения

В апреле 1940 года Йозефа Буйдо была арестована НКВД и депортирована в Актюбинск (ныне Казахстан). Во время изгнания, Йозефа написала своим детям сборник писем, который, в конечном итоге, был найден через 75 лет, в 5000 км от места происхождения. Международная команда переводчиков расшифровала последние мысли и слова Йозефы, чтобы показать убедительный, человеческий учет условий жизни при репрессивной политике советского тоталитарного режима.

Карты:



1. **Актобе, Казахстан:** Йозефа была депортирована сюда в апреле, 1940 г, когда ей было 75 лет. Она писала здесь свои письма и выживала в течений нескольких лет.
2. **Корсаки, Беларусь:** дети Йозефы получают и сохраняют п письма. Самая младшая дочь Йозефы, Ванда, в 1946 году прибывает в Соединенное Королевство как беженец.
3. **Лондон, Англия:** следующее воссоединение с ее сесрами в Горзоу Вилкопольские, Польше в 1963 году, Ванда возвращается в соединенное королевство принося обратно все письма.
4. **Глин Нит, Уэйльс:** Письма будут найдены в 2015 году после ухода дочери Ванды Софи. Не зная ничего, Софи, хранила письма как часть имущества ее покойной матери.



Красный круг указывает на место Корсаки, деревни, где жила Йозефа и воспитывала свою семью. Красная линия указывает на довоенную границу Польской 2-й республики. Этот регион Восточной Польши или «Креси» был оккупирован СССР после пакта Молотова-Риббентропа - секретное соглашение, заключенное между Гитлером и Сталиным о вторжении, разлучении и оккупации Польши. Советский режим немедленно применил свою преднамеренную политику репрессий, которая привела бы к принудительной ссылке более 1,2 миллионов граждан из этого региона в пределы Советского Союза.

РАННЯЯ СЕМЕЙНАЯ ЖИЗНЬ



Константин и Йозефа Будждо, 1905, показаны как недавно супружеской парой. Константин был лесником и (православный) из Вильнюса. Йозефа (девичья фамилия Богданович), была из геттифицированной польской семьи из региона Новогородек нынешней Беларуси. Их союз основывался на взаимной любви и уважении, а не на статусе социального класса. В результате Юзефа потеряла поддержку своей семьи.

Константин и Йозефа были наняты для управления поместьем для местной дворянской семьи, у Стровянских. Взамен им разрешили жить в поместье и быть семьей. На фотографий изображены 4 из 6 детей, 1920 г.: Мария, Янина, Пиотрек и Алойзи.



К 1925 году Йозефа стала бабушкой. Здесь изображены Йозефа и Константин со своими дочерьми Яниной, Еленой и двумя дочерьми Елены Яниной и Региной. Янине в настоящее время 88 лет и живет в Гожуве Велькопольски, Польша, после репатриации Елены с Востока.



Самая младшая дочь Йозефы, Ванда, изображена здесь со своей сестрой Яниной, «выходящая» на улицы Варшавы в 1935 году. Данная картина Йозефа и Константина - последняя, которая показывает их вместе. В 1938 году Константин умер от естественных причин.



СЕМЬЯ ПЕРЕД ВОЙНОЙ



На снимке слева находится дочь Йозефы Елена, сын Пиотрека и зять Францизек (муж Елены). Оба станут связанными с военными службами, и это приведет к серьезным последствиям для всех, кто был связан с ними.

Растущая напряженность, которая привела бы к началу войны, требовала, чтобы все мужчины, которые считались пригодными к войне, должны были защищать свою страну. Здесь находится Пиотрек Будждо (служил в польском 27-м Уланском полку).



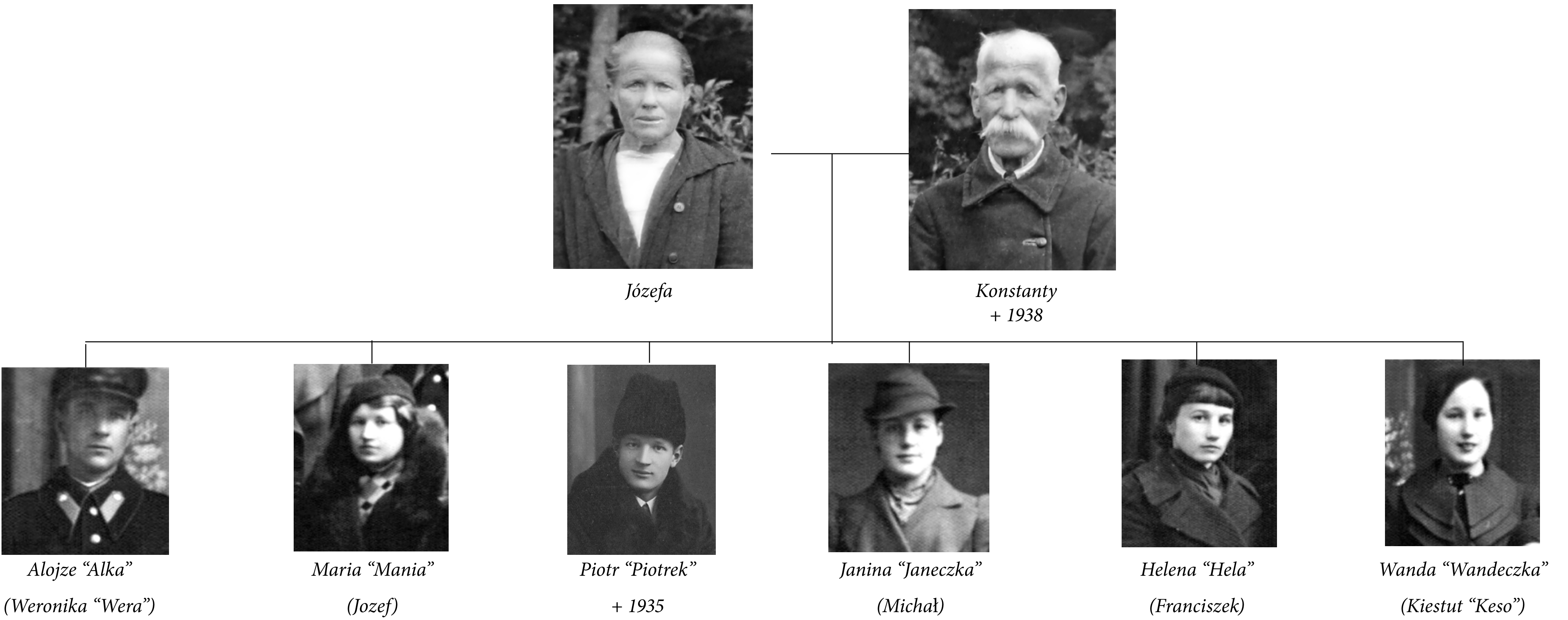
Пиотрек не дожил до боя, он заразился туберкулезом и не выжил. На этой фотографии Йозефа стоит посередине на похоронах в 1935 году, в настоящее время Дятлаво, ВУ. Его можно увидеть в полноразмерном черном халате - одежде, о котором Йозефа позже расскажет в своих письмах.

Это последнее фото семьи собравшихся на похороны Константина в 1938 г.. Мужчины в форме, сын Алойзи (слева) и зять Францизек (справа), вскоре которые стали объектами советской власти. Их политика репрессий была распространена на членов семьи и привела к депортации Йозефы.



ПРИМЕЧАНИЯ ПЕРЕД ЧТЕНИЕМ

Выше - родословное дерево Йозефы во время ее депортации.
В скобках указаны имена супругов, о которых говорится в письмах.



Языки:

Йозефа писала на местном диалекте, который отражал лингвистические влияния на ее географического расположение.
Корень языка - старый польский, смешанный с русским. Русские слова и термины указаны в сносках, где это применимо.
Каждое письмо показывает переводы в следующем порядке:

- 1.Диалект Йозефы, ничего не меняя
2. Русский
3. Польский
4. Казахский

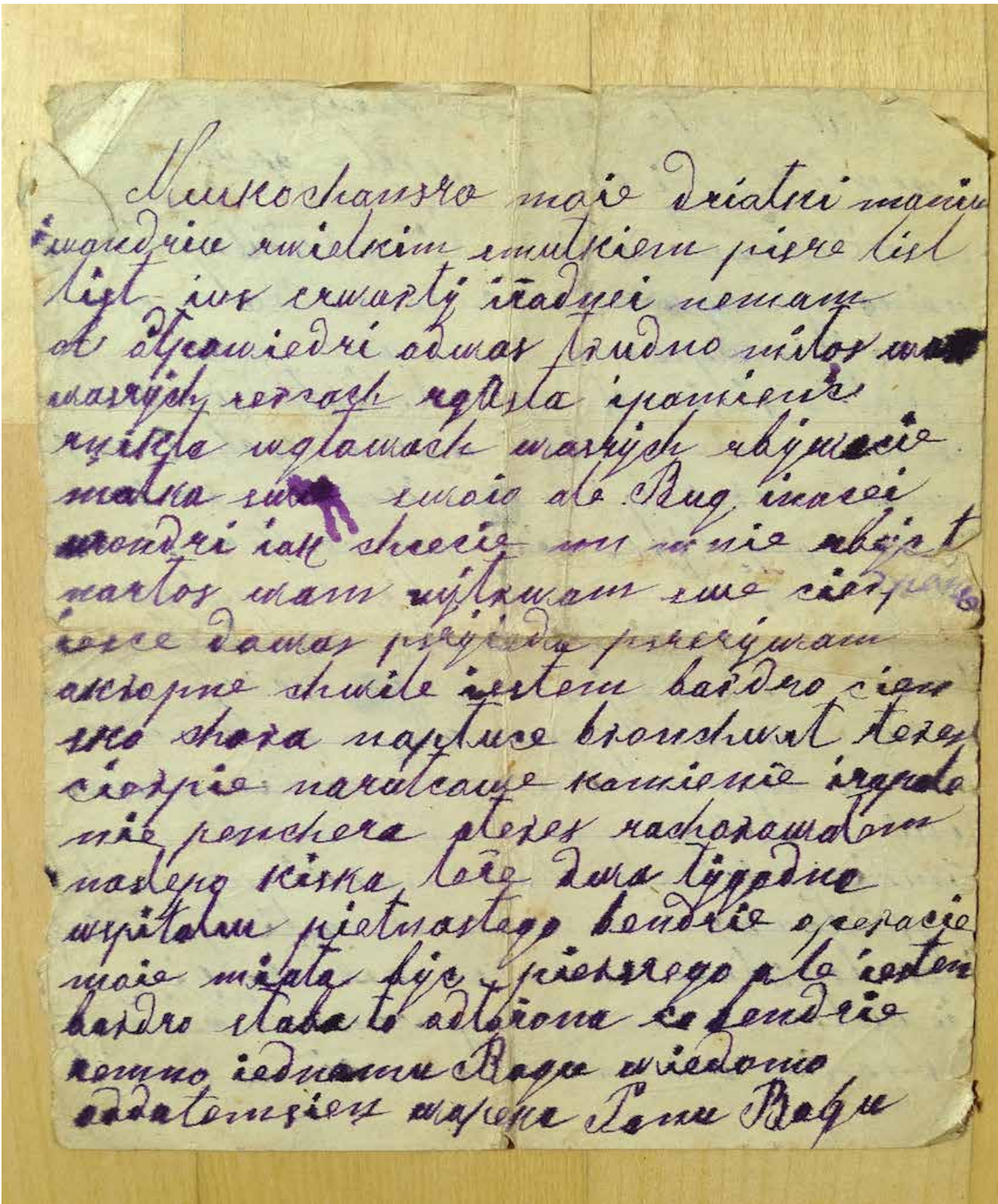
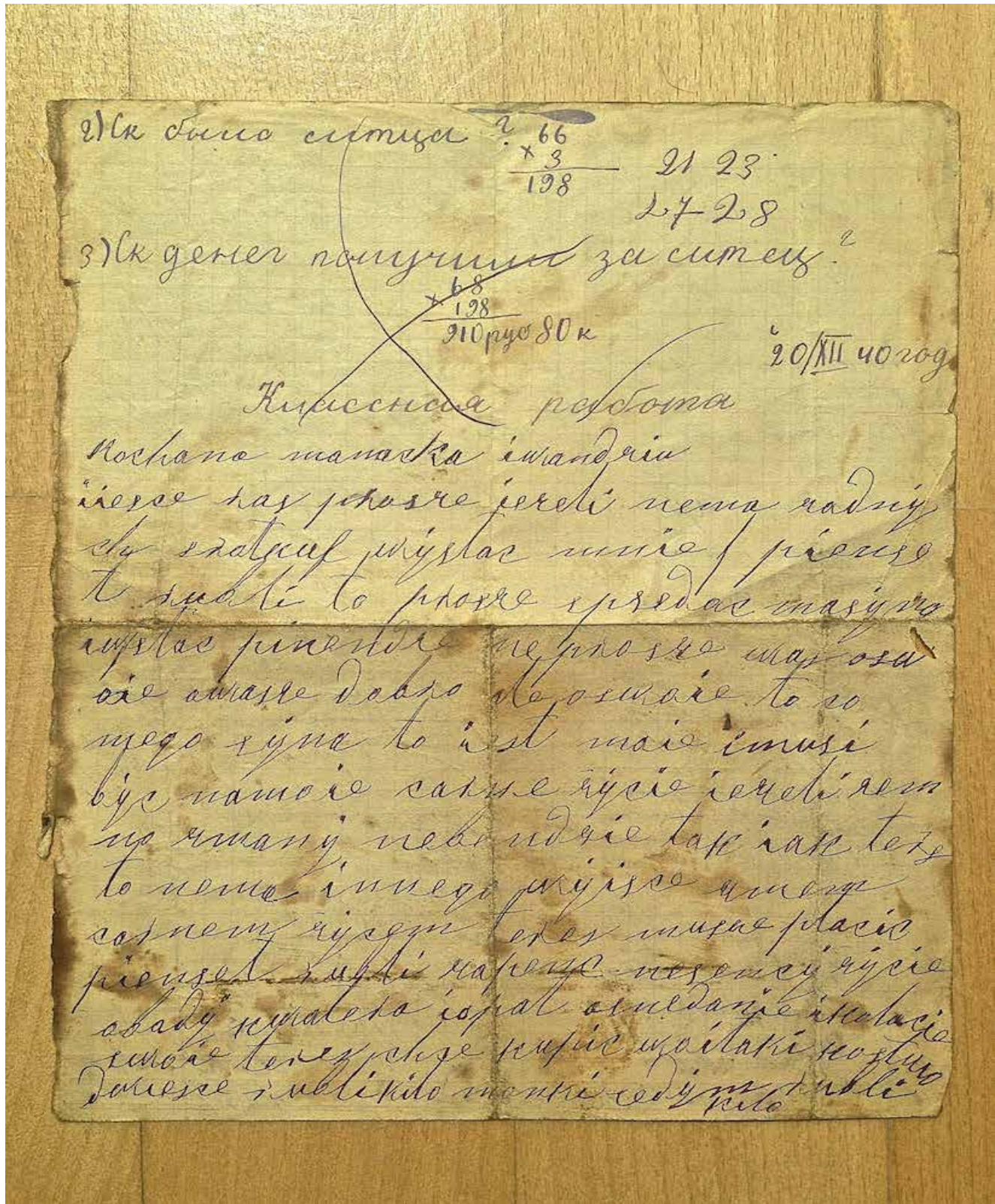
Темы и тоны, использованные в письмах

Для этого изложения были выбраны завершенные письма и конкретные страницы для отображения
диапазона тем, тонов и эмоций. По мере того, как письмо было переведено, стало очевидно, что в письме
Йозефы были три темы, и для каждого ребенка был использован особый тон:

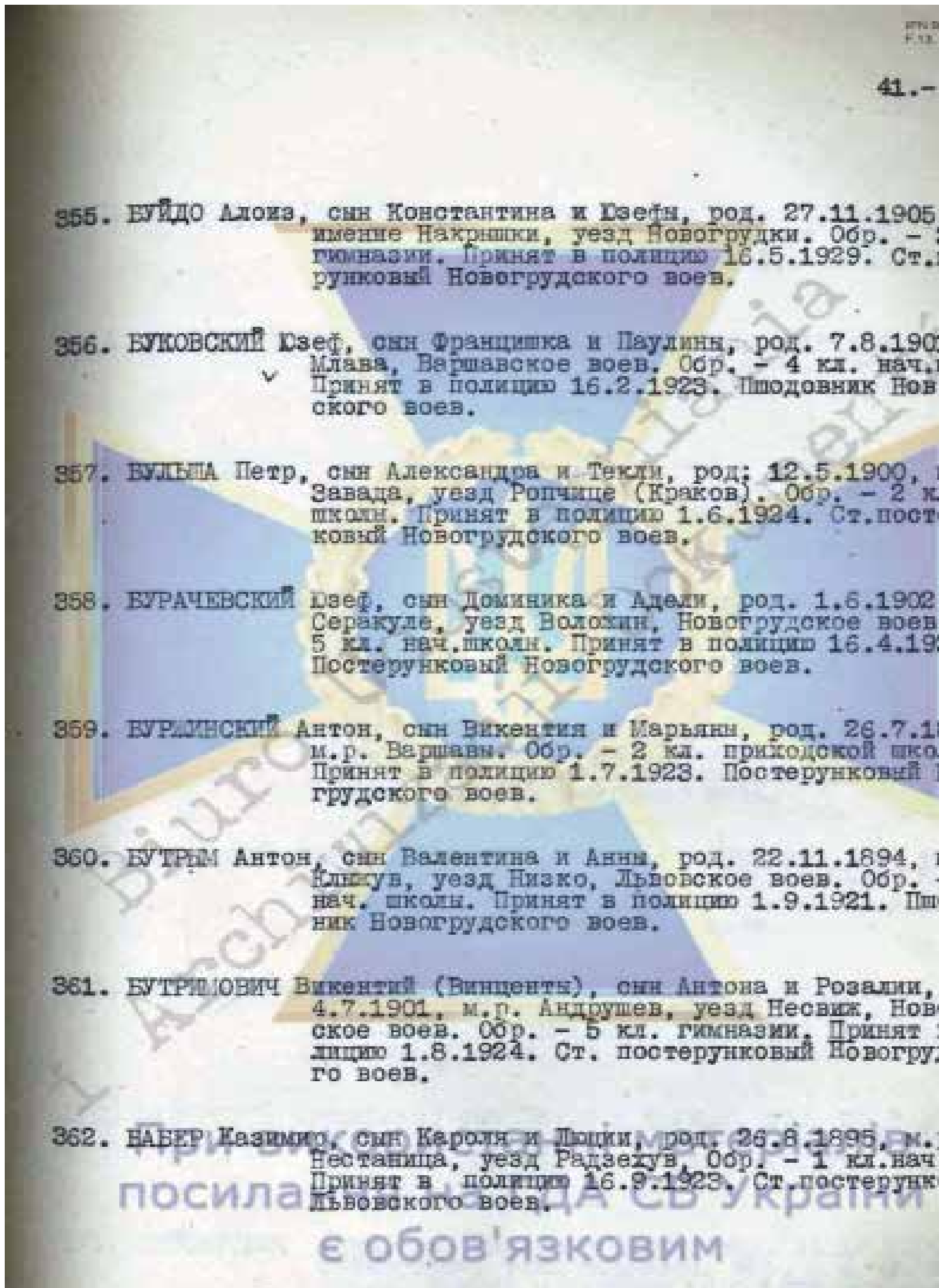
- С Марией функционально и почтительно с Джаниной тепло и нежно.
- С Жаниной тепло и нежно
- С Вандой тон сильно варьируется от горьких обид до сильной печали.

Темы, содержащиеся в ее письмах, дают четкую эмоциональную временную шкалу, определяющую ее последний год жизни.

1. Матриархальная мать намерена поддерживать порядок и надеяться, что она вернется в свою семью.
2. Философский и рефлексивный характер ее слабоумия.
3. Повышение проблемы со здоровьем и отказ от надежды на то, что она вернется к своей семье.



РОССИЙСКИЙ ОТВЕТ



355. БУЙДО Алоиз, сын Константина и Юзефы, дата рождения 27.11.1905, мужской пол, имение Накрышки, уезд Новогрудки. Образование: 3 класса гимназии. Принят в полицию 16.05.1929. Старший постерунковый



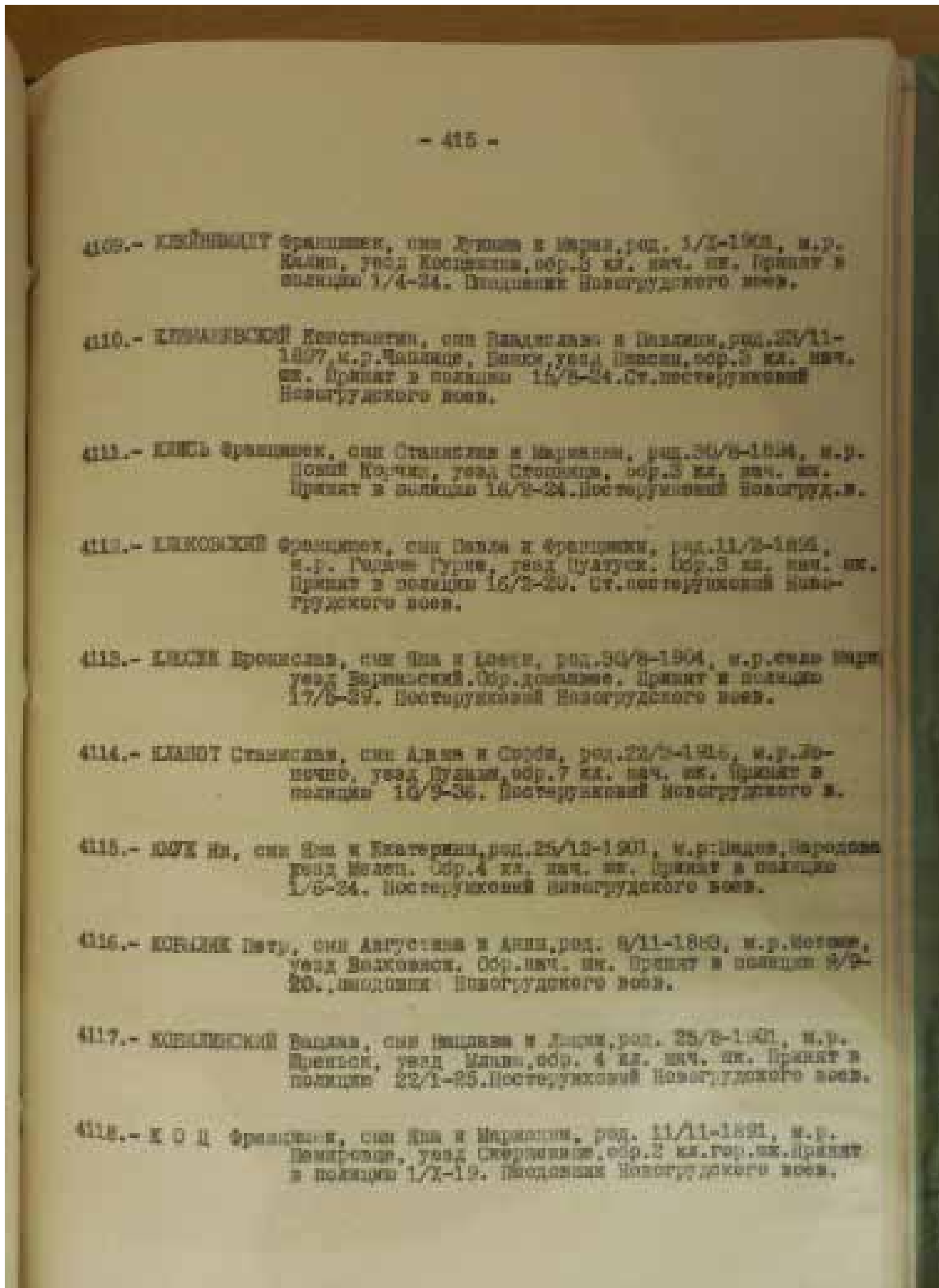
После открытия и расшифровки писем Йозефы последующие исследования ее семейной истории привели к стремлению к более глубокому пониманию политических и идеологических сил на работе, которые создали условия, связанные с ее депортацией и изгнанием, с которой Йозефа не вернулась.

Запрос был подан в апреле 2017 года в Мемориал или Мемо Институт, расположенный в Москве, Россия. Институт был специально создан для того, чтобы особо отметить жертв советских репрессий. Был задан вопрос о том, какая дополнительная информация может храниться в отношении семьи Буджо. Ответ был не чем иным, как поразительным.

В мае 2017 года Мемориальный институт (Мемо) отправил электронное письмо с фотографиями страниц из оригинальных архивов НКВД, которые хранились в Киеве. Официальный ответ подтвердил, что на этих страницах были имена Алоджи Буджо и Францизек Кли.

Быть в списке означает, по крайней мере, арест и дальнейшее системное применение репрессивных мер для родственников и членов семьи. Алози был арестован, и хотя ему позже удалось спастись, в то время Йозефа была единственным членом семьи, которая была взята и арестована.

Выпуск информации из Мемориала предоставил важные факты, которые до этих пор были неизвестны, и помогли прояснить, как политика советских репрессий была бы активирована, чтобы ориентировать членов семьи тех, кто был достаточно неудачен, чтобы попасть в эти списки.



4111. КЛИСЬ Францишек, сын Станислава и Марианны, дата рождения 30.08.1894, мужской пол, Новый Корчин, уезд Стопница, образование: 3 класса начальной школы. Принят в полицию 16.02.24. Постерунковый Новогрудского воеводства.



Эта последняя известная картина Йозефы. Открытие ее коллекции писем, ее последних слов и мыслей стало стимулом воссоздать ее личность с помощью этой выставки



«Забвение», из которого были найдены буквы (2015)



«Забвение», из которого были написаны письма (1940)



i wszystko tszeba pisac. wiele posyłki kosztuio. i to bendze mawo syna masyna, ne iei. ona pszyszła goła zamego syna, aza mego syna praca wszystko nabyła, i futre i ruzne zecy. a po synu mnie tez należy. i masyna moia, i masyny nie dam. maszyna kupona za mego syna pinondza, a ia tez mam prawo do swego syna. i censć tei pracy musi byc dlamatki. Sawecka wlas ¹ tez rodycuf pszyznaie i sanuie i masyny nedac donego pszyiazdu. tyle ia cerpe przez nego, to zasłuzyłem, aby on pott[sz]ymal moie carne zyce. oni obi oboie mogo pracowac, oboie mlode. dziecko do iasli ² mogo oddac i razem pracowac. dosyc byc tako pano nech pracuje. ai staros moia i chora. i u nas wielka drożyzna krtofla czetery rubli kilo, monka szesc rubli, menso dwadeśce rubli, słoniny pindesont rubli i zresta wszystko bardo drogo, że nemaе siły kupic, tak wszystko bardo [d]rogo. a hela pisze, że wera pisze, że wilne wszystko bardo tano i wszystko mozno ~~dostać~~ dostac, a tu nic nema i bardo drogo. i do ciebie pisze i do Heli pisze, a do mnie ne. iesce ras prosze, aby masyny do mego przyiazdu nedac i powedec, ze ty mami zapłaciła tysonc rubli i wiele mami tszeba, tyle bend[e]s pomog[ać]

¹ Władza radziecka (RU)

² Żłobek (RU)

И обо всем нужно писать. Письма очень дорогие. Это машина моего сына, не ее. Она к моему сыну ни с чем пришла, всё нажила благодаря его труду, и меха, и другие вещи. И мне от сына тоже причитается. А машина моя, и я ее не отдам. Машина куплена за деньги моего сына, и я тоже имею право на своего сына. Для матери он тоже должен работать. Советская власть тоже родителей признает и уважает. И машину не отдавать до моего приезда. Я так из-за него мучаюсь изаслужила, чтоб он поддержал меня в нужде. Они оба могут работать, оба молодые. Ребенка в ясли можно отдать и обоим работать. Хватит уже панной сидеть. Работает пусть. А я старая и больная. И тут дороговизна ужасная: картошка четыре рубля кило, мука шесть рублей, мясо двадцать рублей, сало пятьдесят рублей, и все остальное тоже такое дорогое, что не хватает ни на что, такое все страшно дорогое. А Хеля пишет, что Вера ей пишет, что в Вильне все очень дешево и все можно достать, а тут ничего нет и очень дорого. И тебе пишу, и Хеле пишу, а вы мне нет. Еще раз прошу машину до моего приезда не продавать и подтвердить, что ты маме передала тысячу рублей, сколько маме нужно, столько и будешь помогать.

to nic neopchodzi. podziwam mocno, że twoie sunene nato spokoine spi, ale to sen okropny, iezeli taki kszyk, take buze, ze ze padaio lasy stakego huku,pagórki zwiastuio nowina, kszyzonc załosne głosy ratunku matce swei. pszydze cas, ustano wychry istrasne buże i moia wandecka, mocno, ach! bardo mocno mno kochana, przydzie ta chwilie, a moia wandacka occhnesen ztego snu, ale to bendzie ~~dla~~re tobie ~~za~~lazno zapozno. wszystko nażyies iwszystko znowu stracis iznow nazyies i bogatstwo itakego Keso, ale matka ktura cien hodowała ¹ icebie tak strasne kochała, granic mei miłosi mei nema dlacebie, małoio zomozys glodowo smierco, to bonc ~~ke~~wna pewna, że wszystko nażyies, a matki drugiej nekupis itakego pszyiacela iak matka dlaswego dziecka. pszeżyies całe życie inespotkas naswei droze takego pszyiacela, iak males matka, o kturo dbas. wprawdzie może oto starałe, aby matka zbyc kłopot zgłowy. teres matka biedna, ius nam nic nepomaga, to poco ma zaimowac na swiecie? nech umera inech nedokuca swoio bedo nam.

¹ Karmila, wychowywała.

Без прощения нет будущего Нет никакого обучения без воспоминаний

widze, iak wschodzi słońce izachodzi.	Гляжу, как встает и садится солнце. Гляжу как
widze, iak wschodzi wiecur ksienzyc icudne gwiazdy wiecorne.	наступает вечер, выходит месяц и чудные вечерние
agdes moia ianacka scudnym usmechem, co mnie tak bawilo?	зори. А где ж моя Янечка, что так меня веселила своим
aby ia była naismutnieisza, to twoi usmehc mnie rozweseli itwoie wdziencne słowa mnie poceson. ita pienkna twoia figura, naktura ia ipapocko ipotrecekek napatszescien nemogli, twoi pienkno imiło osobo. idzie ranek, cekam, as uiże nema. idzie wiecur, cekam, amoże pszydzie. ma id[zie] dzień, azadnem noc, a moiei ianecki newidać inesły-chac. szukam, iwołam ale i wołam, ale to naprožno. nema mego słotkego usmehu, nema mego wdzencnego głosu ¹	звонким смехом? Как бы ни было мне грустно, твой смех меня веселил и твои добрые слова меня ободряли. И какая прекрасная была у тебя фигура, что мы с Пётреком и папочкой нарадоваться не могли на тебя, на твою красоту и добрый нрав. Утро настает, жду, что появишься, нет тебя. Вечер настает, я жду, может, ты приедешь. Идет день, за днем ночь, а Янечки моей не видать и не слышать. И ищу тебя, и зову, а все напрасно. Не слышать мне твоего сладкого смеха, не слышать
	голоса ласкового

¹ Zdanie kończy się na następnej stronie.

Йозефа Буйдо 1865-1942

Депортирован из своего дома в Восточную Польшу 20 апреля 1940 года и сослан в Актюбинск, СССР - всего лишь один миллион из многих стран, которому суждено было умереть анонимно под жестокими условиями советского тоталитарного режима. Ее дух живет через ее письма, написанные во время ссылки, им суждено было найти их, чтобы мы могли с уважением относиться к страданиям всех жертв политических казней.

ianecka! serce moie iedyne! mam wielko prozbe docebie, abys ty domnie cencieiei pisała. postal postanof sobie kazdy tydzien domnie napisac, choc nech tarados bendzie dlamnie. choc ras natydzień zaswieci to iasne słońc iogzeie mien ioswici mnie. ianecka ty moia! neza-lui dla mnie o kawałka papieru ikilka chwil casu, bo każdy tw[o]i lis[t] mnie przedłuża życie. to proszę mnie neukrucac mego zycie, bo bardo iesce chce was ~~adziec~~uwidzieć ¹. to prozba moia bardo goron-ca, odme[g]o zbolatego serca docebie. imam wielko nadzieie, ze mnie tego neodmuwis, bo ten lis lis[t] lsl to ies[teś] ty. iak byłem w zdencele ² to zawsze ciebie cekałem iwitałem ciebie radośnie. to twój lis[t], to ies[teś] ty ima-m rozmowa stobo duchowo. i rados serce mego nenasycona ineopisana ³

¹ Zobaczyć (Ros.)
² Zdzięcioł (Działawa) – miasto na Białorusi w obwodzie grodzieńskim. Przed II wojną światową w Polsce w powiecie nowogrodzkim (od 1926 r.) w województwie nowogrodzkim.
³ Zdanie kończy się na następnej stronie.

Янечка! Душенька ты моя единственная! Большая у меня к тебе просьба, чтоб ты чаще мне писала. Пообещай себе, что каждую неделю будешь мне писать, хоть какая-то для меня будет радость. Хотя раз в неделю засияет то ясное солнце, и согреет меня, и осветит меня. Янечка ты моя! Не жaley для меня клочка бумаги и нескольких минут времени, потому как каждое твое письмо мне продлевает жизнь. Так прошу не укорачивать мне жизнь мою, потому как очень хочу еще васувидзецъ¹. Горячо тебя прошу, всем своим израненным сердцем. И очень надеюсь, что ты мне в том не откажешь, потому что твое письмо это ты. Как бывала в Здзеcele², так всегда тебя ждала и радостно тебя встречала. Так что твое письмо это и есть ты и так я с тобой говорю душою. И на душе тогда радость необъятная и неопиcуемая³

¹ в этом месте в рукописи был белоруссизм «увідзецъ» в польской транслитерации, значащий «увидеть».

² Ныне город Дятлово в Гродненской области (Беларусь), до Второй мировой войны входил в состав Новогрудского воеводства Польши.

³ продолжение на следующей странице

